

《尼特克瑞斯收养铭文》译注^{*}

马一舟^{**}

内容提要 《尼特克瑞斯收养铭文》是古代埃及第二十六王朝的第一位统治者普萨美提克一世在位期间的一篇非常重要的铭文。这篇铭文详细记载了普萨美提克一世将自己的女儿尼特克瑞斯送至底比斯阿蒙神庙，并使其成为阿蒙圣女的继承人。通过这一举措，普萨美提克一世不仅控制了底比斯的阿蒙祭司集团，同时也将分裂已久的埃及再度统一。因此，对这一铭文进行详细的翻译与注释对构建第二十六王朝初期的古埃及历史提供了宝贵的文献资料。

关键词 古代埃及 普萨美提克一世 尼特克瑞斯 收养铭文

《尼特克瑞斯收养铭文》是埃及第二十六王朝（公元前 664 年—前 525 年）国王普萨美提克一世（公元前 664 年—前 610 年）在位期间所刻写的铭文。该碑文记载了普萨美提克一世将其女尼特克瑞斯送往底比斯阿蒙神庙成为舍皮努皮特的养女一事，故称为尼特克瑞斯收养铭文。该铭文刻写在一块打磨过的红色花岗岩上，顶部已破损；整块石碑高 1.84 米，宽 1.45 米，厚度为 0.83~0.85 米。1897 年，乔治·莱格瑞在清理卡尔纳克西边的神庙群时发现了这块石碑，现藏于开罗博物馆。

《尼特克瑞斯收养铭文》是埃及后王朝时期最为重要的铭文之一，也是研究普萨美提克一世的政治及宗教政策的重要参考文献。公元前 664 年，普萨美提克一世继承王位，在亚述人驱逐了第二十五王朝（公元前 747—前 656 年）的国王塔努塔蒙之后，他开始了统一埃及的战争。他借助希腊雇佣

* 本文系国家社会科学基金青年项目“第二十六王朝时期埃及外交与战争文献整理与研究”（16CSS002）阶段性成果。

** 马一舟，厦门大学人文学院历史系博士后、讲师。

军首先统一了埃及以及中部埃及的各州。公元前657年,普萨美提克一世准备夺取底比斯的统治权。值得说明的是,自中王国(约公元前2055年—前1650年)以来,阿蒙神逐渐成为埃及的国家神,阿蒙神庙的权力也随之扩大。新王国时期(约公元前1550—前1069年),阿蒙神崇拜达到了一个高潮,同时阿蒙神庙祭司的权力也达到了顶峰。第三中间期(约公元前1069—前664年)时期,在南方形成了以底比斯为中心的阿蒙神庙祭司集团的统治,从而导致埃及一分为二。从第二十一王朝(公元前1069—前945年)的斯门德斯(公元前1069年—前1043年)开始,历代国王都试图收回对底比斯的控制权。至第二十三王朝(公元前818年—前715年)的塔克罗特三世(公元前754—前734)统治时期,他任命舍皮努皮特一世(公元前754年—前714年)为阿蒙的神妻和圣女(God's Wife of Amun and Adoratrix of the God),通过这一任命,舍皮努皮特一世成为底比斯祭司集团的最高统治者,从而间接地控制了底比斯地区。普萨美提克一世也采用了同样的方式将自己的女儿送至底比斯作为圣女的继承人,从而间接控制了底比斯的阿蒙神祭司集团,实现了埃及的统一。

与研究成果丰富的中王国与新王国相比,国内关于第二十六王朝的研究寥寥无几。究其原因,无外乎第二十六王朝存世文献较少,同时这一时期埃及文明已不复新王国时期的辉煌。但是通读整个古代埃及的历史,第二十六王朝的历史价值与意义并不逊于新王国时期,特别是普萨美提克一世统治时期。他重新统一埃及,扩张埃及版图,加强同希腊人的来往,为第二十六王朝的再度辉煌奠定了基础,而《尼特克瑞斯收养铭文》正是他统一埃及的证明。因此,对这篇兼具历史及学术价值的铭文进行详细的译注十分必要。

本译文所采用的原始文献来自1897年莱格瑞发表在《埃及语言与考古杂志》上的版本^①,以及2014年卡尔·詹森—温肯主编的《后期铭文:第四部分—第二十六王朝》^②一书收录的版本。翻译部分主要参照了布里斯特德^③

① G. Legrain, "Stèle de Psametik I^{er} et de Nitocris," in *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*, Vol. 35, 1897, pp. 16 - 19.

② K. Jansen-Winkeln, *Inschriften der Spätzeit* Teil IV: Die 26. Dynastie, Band 1 Psametik I. - Psametik III, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2014, pp. 16 - 19.

③ J. H. Breasted, *Ancient Records of Egypt*, Vol. IV, Chicago: Press of University of Chicago, 1906, pp. 477 - 488.

和卡米诺索^①的英文翻译，同时也参考了戈迪克的部分观点^②。译文中圆括号内的文字是译者为了更好地理解原文而添加上去的，方括号表示原文缺失，或者根据文章内容推测的内容。同时铭文中出现的地名都是根据古埃及语原文音译而成，具体地理位置参见注释。

一 普萨美提克一世宣布阿蒙神收养他的女儿^[1]

【译文】

【……】（我）在他（阿蒙神^[2]）面前演奏叉铃。【……】他（普萨美提克一世^[3]）认识了他的美好，与此同时，他（普萨美提克一世）也认识到了他（阿蒙神）的神威。我像供奉我父亲一样供奉他。我是他的嫡长子，诸神之父使我繁盛。我供奉诸神，他（阿蒙神）生下了我（普萨美提克一世），使他感到满心欢喜。我（普萨美提克一世）将我的女儿^[4]献给他，成为他的圣女^[5]。我会让她获得超越她前任的财富。毫无疑问，他（阿蒙神）会因她的供奉而满心愉悦，他（阿蒙神）会保护他（普萨美提克一世）的土地，因为他将她献给了他。然后，我听说一位国王的女儿^[6]已经在这里^[7]，她是荷鲁斯^[8]：高贵的王冠，美好的神——【塔哈尔卡】^[9]——真理之声的女儿。塔哈尔卡将他的女儿过继给他的姐妹^[10]，并成为他姐妹的长女，成为神的崇拜者。事实上，我不会做我不应该做的，我不会驱逐一位即将登上王位的继承者^[11]，因为我是一位热爱真理的国王，我厌恶谎言；因为我是一位保护他父亲的人，我是盖伯^[12]的继承者，我在年轻时即统一了两土地^[13]。因此，我将她（尼特克瑞斯）给她（阿蒙瑞德丝），成为她的长女，就如同她（阿蒙瑞德丝）的父亲（塔哈尔卡）将她过继给他的姐妹（舍皮努皮特）一样。

【注释】

[1] 铭文的第一段提出了对尼特克瑞斯的收养，但是这段铭文中没有出现人名，仅用他（她）来进行指代，因此在第一段中所有的他（她）之

① R. A. Caminos, "The Nitocris Adoption Stela," in *Journal of Egyptian Archaeology*, Vol. 50, 1964, pp. 71 - 101.

② H. Goedicke, "Some Notes on the Nitocris Adoption Stela," in *Journal of American Research Center in Egypt*, Vol. 8, 1969 - 1970, pp. 69 - 71.

后都用括号标出了人名(神名),以方便理解。

[2] 阿蒙神是埃及神话中的原始神,也是赫尔摩坡里斯八神系中的一位。在八神系中他同阿蒙奈特是隐秘与神秘力量的象征。阿蒙神最早出现在金字塔铭文之中,但是他只是底比斯地区的地方神。至新王国时期,阿蒙神地位逐渐上升。为了进一步扩大阿蒙神的影响力,埃及人将阿蒙神同太阳神拉神合二为一,称为阿蒙-拉。至此,阿蒙神成为古埃及的国家神,也成为埃及诸神中地位最高的神。参见 G. Hart, *A Dictionary of Egyptian Gods and Goddesses* (以下简称 Hart, *DEGG*), London and New York: Routledge, 1990, pp. 4-16; D. B. Redford, *The Oxford Encyclopedia of Ancient Egypt* (以下简称 Redford, *OEA*), Vol. I, Oxford: Oxford University Press, 2001, pp. 82-85。

[3] 普萨美提克一世是第二十六王朝的第一位国王。他的父亲尼科一世在同塔努塔蒙的战争中战死,新亚述帝国的国王选定普萨美提克为其父亲的接替者。在位期间,他重新统一埃及,并且再次将埃及的势力范围扩张至叙利亚—巴勒斯坦地区,同时复兴古王国时期的文化艺术,奠定了埃及文明最后一次高峰的基础。参见 W. Helck and E. Otto, *Lexikon der Ägyptologie* (以下简称 *LdÄ*), Vol. IV, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1982, pp. 1164-1169; K. A. Kitchen, *The Third Intermediate Period* (以下简称 Kitchen, *TIP*), Warminster: Aris&Phillips LTD, 1973, pp. 399-408; J. Boardman and N. G. L. Hammond, (eds.), *The Cambridge Ancient History* (以下简称 *CAH*) Vol. III, Part 2, London: Cambridge University Press, 2002, pp. 708-714。

[4] 普萨美提克一世的女儿即尼特克瑞斯。她于公元前656年成为圣女的继承人,公元前594年去世。她的继承者是普萨美提克二世的女儿安赫奈斯奈弗如拜瑞。参见 *LdÄ*, Vol. IV, 1982, pp. 515-517, J. H. Breasted, *Ancient Records of Egypt*, Vol. IV, Chicago: Press of University of Chicago, 1906, pp. 503-506。

[5] 圣女,原文是 Hmt - nTr Imn, 即阿蒙神的妻子。阿蒙神的妻子这一头衔早已有之,一般是国王的妻子或者姐妹担任这一职位。公元前754年,第二十三王朝的国王塔克罗特三世任命他的姐妹舍皮努皮特为阿蒙神的妻子以及圣女。但是舍皮努皮特不能结婚,必须是独身的女子,这与之前的阿蒙神的妻子有所区别,故此外国学者将这一时期的 Hmt - nTr Imn 翻译为“Divine Adoratrice”,中国学者则多将其译为“圣女”。圣女成为底比斯阿蒙神神庙的最高祭司,权力凌驾于阿蒙神其他祭司之上,并且可将名

字写入仅限法老使用的王名圈中。但是因为圣女不能婚育，无法直接拥有继承人，因此通过收养女子的方式来确立继承者。塔克罗特三世通过任命圣女，间接地控制了底比斯地区，以至于之后多任统治者皆以类似的方式控制底比斯地区。不过，这一职位在第二十六王朝结束之后的波斯人统治时期被取消。参见 Redford, *OEAЕ*, Vol. III, pp. 69 – 73, I. Shaw and P. Nicholson, *The British Museum Dictionary of Ancient Egypt* (以下简称 Shaw and Nicholson, *BMDAE*), Cairo: The American University in Cairo Press, 2002, p. 113; Kitchen, *TIP*, p. 356, p. 382, pp. 403 – 404。

[6] 文中国王的女儿即阿蒙瑞德斯，因为同第二任圣女的名字一样，故此一般称她为阿蒙瑞德斯二世。公元前 670 年舍皮努皮特收养她，成为圣女的继承人。参见 *LdÄ*, Vol. I, 1975, pp. 581 – 582; Kitchen, *TIP*, p. 391。

[7] 这里指的是舍皮努皮特二世（公元前 710—前 650 年）收养的女儿阿蒙瑞德斯二世（公元前 670 年—前 640 年）。参见 Kitchen, *TIP*, p. 391。

[8] 荷鲁斯是埃及神话中的鹰神，天空之神以及国王的守护神。有关荷鲁斯最著名的神话传说即其母伊西斯养育他为父亲奥西里斯复仇的故事。荷鲁斯在击败谋杀其父的塞特神之后，成为埃及的国王。《孟菲斯神学》中也讲述了盖伯将两土地的统治权给予荷鲁斯，因此他也被认为是统一两土地的上下埃及之王。他的崇拜中心在赫拉克利奥波利斯。参见 Hart, *DEGG*, pp. 87 – 96; *LdÄ*, Vol. III, 1980, pp. 14 – 25; Redford, *OEAЕ*, Vol. II, pp. 119 – 122。

[9] 原文此处空缺，也可能此处的名字被抹去。根据文章的内容可以推断这里的国王应该是第二十五王朝的国王塔哈尔卡（公元前 690 年—前 664 年）。塔哈尔卡是第二十五王朝的第四位国王（按照努比亚人在埃及建立的统治计算，塔哈尔卡是第四位国王。按照库什王朝的统治顺序，塔哈尔卡是第六位国王）。塔哈尔卡宣布阿蒙瑞德斯二世为舍皮努皮特二世的养女。公元前 667 年，新亚述帝国入侵埃及，他逃回底比斯，于公元前 664 年去世。参见 *CAH*, Vol. II, Part 3, pp. 695 – 703; Kitchen, *TIP*, pp. 387 – 393; *LdÄ*, Vol. VI, 1986, pp. 156 – 183。

[10] 舍皮努皮特是皮亚的女儿，因为同第一任圣女名字一样，故此一般称她为舍皮努皮特二世。公元前 710 年，阿蒙瑞德斯一世收养了她，她成为圣女的继承人。公元前 650 年去世。参见 *LdÄ*, Vol. V, 1984, pp. 200 – 201, Kitchen, *TIP*, p. 387, 391。

[11] 即指普萨美提克一世没有罢黜阿蒙瑞德丝二世,他保留了阿蒙瑞德斯,因此他也没有将尼特克瑞斯直接过继给舍皮努皮特二世,而是将尼特克瑞斯过继给阿蒙瑞德斯二世。关于舍皮努皮特二世、阿蒙瑞德斯二世以及尼特克瑞斯三者之间的关系,学者们有较多讨论,可以参考 Aidan Dodson, "The Problem of Ameirdis II and the Heirs to the Office of God's Wife of Amun during the Twenty - Sixth Dynasty," in *Journal of Egyptian Archaeology*, Vol. 88, 2002, pp. 179 - 187; Jeremy Pope, "The Problem of Meritefnut: A 'God's Wife' during the 25th - 26th Dynasties," in *Journal of Egyptian History*, Vol. 6, 2013, pp. 177 - 216, Anthony Leahy, "The Adoption of Ankhnesneferibre at Karnak," in *Journal of Egyptian Archaeology*, Vol. 82, 1996, pp. 145 - 165。

[12] 盖伯是埃及神话中的大地之神。盖伯最早出现在古王国时期(约公元前2686—2181年)的《金字塔铭文》中,他的妻子是天空之神努特。盖伯也是赫利奥波利斯神话体系中九位神祇中的一位,即原初神阿图姆创造了大气之神舒和湿气女神泰夫努特,他们生出了大地之神盖伯和天空之神努特。参见 Hart, *DEGG*, pp. 72 - 74; *LdÄ*, Vol. II, 1977, pp. 427 - 429。

[13] 这里指的是第三中间期时期,埃及处于南北分裂状态,这一状态一直持续至普萨美提克一世统治时期,他首先统一了下埃及以及中部埃及,然后他通过收养圣女这一方式控制了底比斯,结束了第三中间期以来的分裂局面。

二 神庙的答复

【译文】

他们匍匐倒地,向上下埃及之王,永生的瓦赫拜瑞^[1]表示感谢。他们说“稳定与不朽会永恒存在,您的命令也将会稳固与不朽。神为你所做的一切是多么的美好,你父亲为你所做的一切是多么的杰出。他将这些放入他最喜爱的人的心中,并且他会使国王的统治长久。因此,他祈祷你的卡会被铭记,他会因(他人)歌颂你的名字:上下埃及之王,普萨美提克——祝您永生而喜悦。”他为他的父亲阿蒙神——天空之主,九神^[2]的统治者修建神庙。他将他宠爱的长女尼特克瑞斯献给他(阿蒙神),她美好的名字是舍皮努帕特^[3]。她将成为圣女,她将在他的面前演奏叉铃。

【注释】

[1] “上下埃及之王”是埃及国王五个王衔中的一个，但下文中提到的上下埃及之王名并非瓦赫拜瑞。因此，笔者认为本段铭文中的上下埃及之王是一个概称，代表了普萨美提克一世实现了对上下埃及的统一，控制了埃及全境。

[2] 九神即赫利奥坡里斯神学体系中的九位神祇，其也被称为“九神团”，他们分别为阿图姆、舒、泰夫努特、盖伯、努特、奥西里斯、伊西斯、塞特和涅斐提斯。参见 Hart, *DEGG*, pp. 65 - 66, Shaw and Nicholson, *BMDAE*, p. 93。

[3] 舍皮努帕特即尼特克瑞斯。

三 尼特克瑞斯前往底比斯

【译文】

国王统治的第九年，泛滥季第一个月的第 28 天^[1]，他的长女穿着美丽的亚麻布衣裳，戴上了绿松石的饰物，从父亲的皇宫中离开。不计其数的随从陪伴她，警察为她清洁道路。为了前往南方的底比斯，他们愉悦地前往码头。她拥有不计其数的船只，水手们都是强壮的男人。船上载满了来自她父亲皇宫的珍贵的物品。船队的指挥者是国王唯一的朋友，纳阿如赫奈特州^[2]的统治者，码头的将领和伟大的首领——塞迈塔威塔弗奈赫特^[3]。信使们早已前往南方，在她抵达南方之前为她准备好盛大的欢迎仪式。桅杆上的风帆已经挂好，风拂面而来。沿途的每一位君主都为她献上了供品，并为她带来了必需品，如面包、啤酒、牛、鹅、蔬菜、椰枣、香草和装着一切美好物品的器皿。每一个州的君主都会护送他直至下一个州，直到她抵达底比斯^[4]。

国王统治的第九年，泛滥季的第二个月的第 14 天^[5]，她终于抵达了神之城——底比斯的码头。她发现底比斯城内的男女老少都聚集在一起为她的到来而欢呼，并且还有不计其数的牛、鸟和丰富的供品。随后，他们说：“让她——上埃及之王的女儿尼特克瑞斯进入阿蒙神庙，他会接纳她，并会因为她的到来而感到愉悦。让她——下埃及之王的女儿舍珀努帕特进入伊佩特苏特^[6]。伊佩特苏特中的诸神会赞扬她。”

【注释】

[1] 此处国王统治的第九年指的是普萨美提克一世统治的第九年，即

公元前656年。埃及历法将一年分为三个季,即泛滥季、播种季、收获季,每一个季度4个月。泛滥季从7月开始至10月,播种季从11月开始至次年的2月,收获季从3月开始至6月结束。因此铭文中泛滥季的第一个月即7月,因此此处的时间应该是公元前656年,7月28日。参见A. H. Gardiner, *Egyptian Grammar*, Oxford: Oxford University Press, 1957, pp. 203-206(此为该书第三版,故下文简称Gardiner, *Eg. Gr*³)。

[2] 纳阿如赫奈特是上埃及的第20州,位于埃及中部。其首府为尼苏(赫拉克里奥坡里斯)。参见A. H. Gardiner, *Ancient Egyptian Onomastica*(以下简称Gardiner, *AEO*), Vol. II, Oxford: Oxford University Press, 1947, p. 113, R. Hannig, *Grosses Handwörterbuch Agyptisch-Deutsch (2800-950 v. Chr.): Die Sprache der Pharaonen*(以下简称Hannig, *HÄD*), Mainz: P. von Zabern, 1995, p. 1156。上下埃及各州名称、重要城市、边界的详细划分以及地图参见Shaw and Nicholson, *BMDAE*, p. 6。

[3] 塞迈塔威塔弗奈赫特是赫拉克里奥坡里斯的统治者。他的父亲是皮第斯,母亲是塔赫瑞德恩他伊赫特维瑞特。他的父亲皮第斯统治期间,娶了尼科一世的女儿,同普萨美提克一世结成了同盟关系,继而将塞迈塔威塔弗奈赫特送往舍易斯。他在舍易斯城长大,并且在普萨美提克一世统治的第四年(公元前660)成为赫拉克里奥坡里斯的统治者以及舰队首领。公元前656年,他护送尼特克瑞斯前往底比斯。普萨美提克一世统治的第18年,他离开舍易斯城回到赫拉克里奥坡里斯,正式接任他父亲的职务。参见Kitchen, *TIP*, pp. 402-403, *LdÄ*, Vol. V, 1984, pp. 1081-1082。

[4] 底比斯位于上埃及的第四州,兴起与古王国晚期,进而成为第四州的中心城市。中王国初期(第17王朝后半段,约公元前2055—公元前1985)曾短暂成为古埃及的首都,也是阿蒙神的崇拜中心。新王国时期不仅是埃及的首都,也是埃及重要的宗教中心,其地位一直持续至第三中间期。参见Redford, *OEA*, Vol. III, p. 384, Shaw and Nicholson, *BMDAE*, pp. 286-288。

[5] 即公元前656年8月14日。

[6] 位于卡尔纳克的神庙。参见Hannig, *HÄD*, p. 1110, A. Erman and H. Grapow, ed. *Wörterbuch der Aegyptischen Sprache*, Vol. I, Berlin: Verlag von Reuther & Reichard, 1957, p. 66。

四 赞美国王

【译文】

上下埃及之王——普萨美提克一世，祝他永生。他的丰碑将持久并永恒不变。天空之主，诸神之王阿蒙神接受了他的儿子为他所做的一切，他的儿子是荷鲁斯：伟大的心灵——祝他永生；九神的统治者阿蒙神接受了他的儿子为他所做的，他的儿子是两夫人：阶层的拥有者——祝他永生；最伟大的阿蒙神重视他的儿子为他所做的，他的儿子是金荷鲁斯：强壮的——祝他永生；两天空的公牛——阿蒙神和两土地王座的主人——蒙图^[1]将永恒的生命，永远的稳固，主权以及所有的健康，愉悦作为奖励赠予了他们所爱的儿子，上下埃及之王：瓦赫拜瑞；拉之子：普萨美提克^[2]。阿蒙神赐予他愉悦的灵魂，荷鲁斯将他的王座赐予他，盖伯承认他是自己的继承者，他是活着的灵魂^[3]中的第一人。事实上，他是端坐于荷鲁斯王座上的上下埃及之王，无人能与之并肩。

【注释】

[1] 蒙图神是古代埃及神话中的战神。由于第十一王朝国王对蒙图神的崇拜，使得他从一个地方神上升为了国家神。第十八王朝时期，蒙图神的地位仅次于阿蒙神，成为埃及重要的神祇之一。参见 Hart, *DEGG*, pp. 126 - 127; *LdÄ*, Vol. IV, 1982, pp. 200 - 204; Redford, *OEAE*, Vol. II, pp. 435 - 436。

[2] 古代埃及国王有五个王衔，它们分别是荷鲁斯名、两夫人名、金荷鲁斯名、上下埃及之王名和太阳神之子名，而本段铭文则完整出现了普萨美提克一世的五个王名。参见 Gardiner, *Eg. Gr³*, pp. 71 - 76。

[3] 原文为“卡”*ka*，古代埃及人来世观的一个概念，是人的本生体，是永恒的精神。本文将其译为灵魂，更便于理解。参见 Redford, *OEAE*, Vol. II, pp. 215 - 217; Shaw and Nicholson, *BMDAE*, p. 146。

五 财产转让

【译文】

随后，她走向圣女舍珀努帕特。舍珀努帕特见到了她，并为她的到来

而满怀喜悦。她爱她胜过一切，她将她的财产，包括她父母给她的遗产都赠予了她（尼特克瑞斯）。她的长女，国王塔哈尔卡——真理之声的女儿，阿蒙瑞德斯也将她的财产赠予她。她们的旨意被记录下来，如是说“我们将我们的城市和乡村中的所有财产赠予你，你的统治将是稳定的，持久的，直至永久。”所有的先知，祭司和神庙的朋友们见证了她们旨意。^[1]

【注释】

[1] 本段内容描写了舍珀努帕特和阿蒙瑞德斯将她们的财产赠予尼特克瑞斯。尼特克瑞斯获得她们财产的同时，即表示前两位圣女承认了尼特克瑞斯圣女继承人的身份。

六 财产清单——来自上埃及的土地赠予

【译文】

以下是来自上下埃及的城镇和州的作为礼物赠予她（尼特克瑞斯）的财产清单。陛下赠予她的位于上埃及的七个州的土地如下：将尼苏城^[1]的伊乌纳^[2]地区的境内的300舍塔特^[3]的土地赠予她；将帕瑞麦杰德城^[4]的普托维^[5]地区的境内的300舍塔特的土地赠予她；将达温恩威州^[6]的克维克维^[7]地区的境内的200舍塔特的土地赠予她；将温特州^[8]的奈苏敏地区^[9]的境内的500舍塔特的土地赠予她；将埃杰特州^[10]的卡伊^[11]地区的境内的300舍塔特的土地赠予她；将赫乌特舍姆州^[12]的哈瑞塞斯德地区^[13]的境内的200舍塔特的土地赠予她。上埃及的七个州包括来自城市和乡村的所有产出以及旱地和运河，总计赠予她1800舍塔特的土地。

【注释】

[1] 尼苏城即赫拉克里奥坡里斯。

[2] 地名，具体位置不详。参见 Ricardo A. Caminos, “The Nitocris Adoption Stela,” in *Journal of Egyptian Archaeology*, Vol. 50 (以下简称 Caminos, *JEA*, 50), 1964, p. 88.

[3] 古代埃及面积单位。1舍塔特=0.68平方腕尺=0.68英亩=0.28公顷。参见 James P. Allen, *Middle Egyptian: An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*, Cambridge: Cambridge University Press, 2000, p. 101.

[4] 帕瑞麦杰德位于上埃及第十九州，古代希腊作家称其为俄克喜林

库斯，其考古遗址称为埃尔—巴赫纳萨。帕瑞麦杰德城位于尼罗河西岸，这一城市的名字直至第二十六王朝才出现，参见 Gardiner, *AEO*, Vol. II, pp. 110 – 112, Hannig, *HÄD*, p. 1142。

[5] 地名，具体位置不详。参见 Caminos, *JEA*, 50, p. 88。

[6] 达温恩威是上埃及的第十八州，即为猎鹰州。但是第二十六王朝时期这一城市的位置是否和早期一直存在疑义。参见 Caminos, *JEA*, 50, p. 88。

[7] 地名，具体位置不详。参见 Caminos, *JEA*, 50, p. 88。

[8] 温特是上埃及的第十五州，即为野兔州。这个州早期的首府是乌努，后来这个州里的大城市越来越多，有赫姆恩，赫尔摩坡里斯（现在考古遗址称为埃尔—阿什穆内）。参见 Gardiner, *AEO*, Vol. II, pp. 79 – 81, Hannig, *HÄD*, p. 1131。

[9] 地名，具体位置不详。参见 Caminos, *JEA*, 50, p. 88。

[10] 埃杰特是上埃及的第十州，希腊人称其为阿芙洛狄忒坡里斯。参见 Gardiner, *AEO*, Vol. II, pp. 55 – 62, Hannig, *HÄD*, p. 1129。

[11] 地名，具体位置不详。参见 Caminos, *JEA*, 50, p. 88。

[12] 赫乌特舍姆是上埃及的第七州，即为叉铃州。其首府为赫塞赫姆，希腊人称为小迪奥斯坡里斯（Diospolis Parva）。参见 Gardiner, *AEO*, Vol. II, pp. 33 – 34, Hannig, *HÄD*, p. 1170, *LdÄ*, Vol. III, 1980, p. 64。

[13] 地名，具体位置不详。参见 Caminos, *JEA*, 50, p. 89。

七 财产清单——来自底比斯祭司的礼物

【译文】

赠送给她所在的阿蒙神庙的面包和啤酒统计如下：阿蒙神庙的第四先知^[1]，底比斯的市长，整个上埃及的统治者蒙泰姆赫特^[2]——健康：每日赠予她 200 德本^[3]的面包，5 赫尼^[4]牛奶，1 个蛋糕，1 捆蔬菜；每月赠予她 3 头牛，5 只鹅；他（蒙泰姆赫特）的长子，阿蒙神庙先知的教导者，奈斯普塔^[5]：每日赠予她 100 德本的面包，2 赫尼的牛奶，1 捆蔬菜；每月赠予她 15 个蛋糕，10 赫本啤酒，并且将特杰布州^[6]内的 100 舍塔特的土地赠予她；阿蒙神的第四先知蒙泰姆赫特的妻子乌杰瑞斯^[7]：每日赠予她 100 德

本的面包;阿蒙神的第一先知哈瑞赫布^[8]:每日赠予她100德本的面包,2赫尼的牛奶;每月赠予她10个蛋糕,5赫本的啤酒,10捆蔬菜;阿蒙神的第三先知佩蒂阿蒙奈比奈斯塔威^[9]:每日赠予她100德本的面包,2赫尼牛奶;每月赠予她5赫本的啤酒,10个蛋糕以及10捆蔬菜。以上总计每日赠予她600德本的面包,11赫尼的牛奶, $2\frac{1}{6}$ 个蛋糕, $2\frac{2}{3}$ 捆蔬菜^[10];每月提供3头牛,5只鹅,20赫本的啤酒,同时还包括100舍塔特的土地。

【注释】

[1] 阿蒙神的第四先知,祭司的头衔。第十八王朝中期,国王用“第一先知”这一新的头衔取代了旧的“首席祭司”头衔。开始,第一先知由皇室成员担任,之后国家的官员也可以担任这一职务。第一先知统领所有阿蒙神庙,特别是底比斯阿蒙神庙,享有极大特权。随着阿蒙神地位的进一步上升,神庙进一步扩大,为了维持神庙正常运转,任命了其他官员一起管理神庙,即第二先知、第三先知与第四先知。参见 Redford, *OEAE*, Vol. III, p. 69; *LdÄ*, Vol. IV, 1982, pp. 1084 - 1097。

[2] 蒙泰姆赫特,第二十五王朝以及第二十六王朝时期重要的官员。他既是底比斯地区的统治者,同时也担任了阿蒙神庙的第四先知,掌握了底比斯地区的世俗与宗教权力,具有极大的权力与影响力。参见 J. H. Breasted, *Ancient Records of Egypt*, Vol. IV, Chicago: Press of University of Chicago, 1906, pp. 458 - 465; M. Lichtheim, *Ancient Egyptian Literature*, Vol. III, The Late Period, Berkeley, Los Angeles and London: University of California Press, 1980, pp. 29 - 33, *LdÄ*, Vol. IV, 1982, p. 204。

[3] 古代埃及的重量单位。1德本=91克。参见 James P. Allen, *Middle Egyptian: An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*, Cambridge: Cambridge University Press, 2000, p. 102; Redford, *OEAE*, Vol. III, p. 67。

[4] 古代埃及的容积单位。1赫尼=0.5夸脱=0.48公升。参见 James P. Allen, *Middle Egyptian: An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*, Cambridge: Cambridge University Press, 2000, p. 102; Redford, *OEAE*, Vol. III, p. 67。

[5] 奈斯普塔是蒙泰姆赫特和奈斯赫恩斯(Neskhons)的儿子,也是蒙泰姆赫特的继承人。他父亲死后,他继承其父的职位,成为阿蒙神的第四先知,南方的统治者,于普萨美提克一世统治的第二十五年去世。他去

世之后，他们家族的走向没落。参见 Kitchen, *TIP*, pp. 404 - 405; *LdÄ*, Vol. IV, 1982, p. 204。

[6] 地名，希腊人称为安泰奥坡里斯，考古遗址为卡乌埃尔克比瑞 (Qaw el - Kebir)。位于尼罗河东岸，是上埃及第五州的首府。参见 Gardner, *AEO*, Vol. II, pp. 49 - 54; Hannig, *HÄD*, p. 1205。

[7] 乌杰瑞斯是蒙泰蒙赫特的妻子之一，她来自努比亚，父亲为皮亚。参见 Edna R. Russmann, "Mentuemhat's Kushite Wife (Further Remarks on the Decoration of the Tomb of Mentuemhat ,2) ," in *Journal of the American Research Center in Egypt*, Vol. 34, 1997, pp. 21 - 39。

[8] 哈瑞赫布，阿蒙神的第一先知。参见 Caminos, *JEA*, 50, p. 90。

[9] 佩蒂阿蒙奈比奈斯塔威，阿蒙神的第三先知。在他死后，他的儿子荷尔继承了他的职位，成为第二十六王朝的重要官员。参见 Kitchen, *TIP*, pp. 404 - 405。

[10] 文中提及的每日 $2\frac{1}{6}$ 个蛋糕， $2\frac{2}{3}$ 捆蔬菜是通过数学换算后再计算得出的结果。铭文将每月赠予尼特克瑞斯的蛋糕和蔬菜的数量都换算成了每日赠予的数量。因此每日赠予的蛋糕为 $1 + \frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{3} = 2\frac{1}{6}$ ，蔬菜为 $1 + 1 + \frac{1}{3} + \frac{1}{3} = 2\frac{2}{3}$ 。

八 财产清单——来自全国神庙的礼物

【译文】

陛下规定位于赫卡杰州^[1]的拉 - 阿图姆^[2]神庙献给她 (尼特克瑞斯) 神圣的供品：每日 3 赫尔^[3] 一等小麦，这一规定会使神心满意足。以下是各地神庙的供品：位于撒乌^[4]的神庙将 200 德本的面包赠予她；位于皮埃杰特^[5]的神庙将 200 德本的面包赠予她；位于皮哈图尔麦弗克^[6]的神庙将 100 德本的面包赠予她；来自皮伊奈伯维^[7]的神庙将 50 德本的面包赠予她；位于皮奈伯伊姆^[8]的神庙将 50 德本的面包赠予她；位于皮曼努^[9]的神庙将 50 德本的面包赠予她；位于特阿特恩杰如^[10]的神庙将 50 德本的面包赠予她；位于塔尼斯^[11]的神庙将 100 德本的面包赠予她；位于皮哈图尔^[12]的神庙将 100 德本的面包赠予她；位于普巴斯特奈伯巴斯特^[13]的神庙将 100 德本的面包赠予她；位于哈特塔赫尔伊伯^[14]的神庙将 200 德

本的面包赠予她; 位于麦斯特^[15]的神庙将 50 德本的面包赠予她; 位于巴赛特^[16]的神庙将 50 德本的面包赠予她; 位于皮赫舍弗尼苏^[17]的神庙将 100 德本的面包赠予她; 位于皮索皮德^[18]的神庙将 100 德本的面包赠予她。共计 1500 德本面包。

【注释】

[1] 赫卡杰州是下埃及的第十三州, 首府为奥恩, 希腊人称其为赫利奥坡里斯。参见 Pierre Montet, *Géographie de l'Égypte Ancienne* (以下简称 Montet, *Géographie*), I, Paris: C. Klincksieck, 1957, p. 155; Hannig, *HÄD*, p. 1173。

[2] 拉-阿图姆是拉神和阿图姆神的组合。拉神是古代埃及的太阳神、创造神, 其崇拜中心在赫利奥坡里斯; 阿图姆神是古代埃及的太阳神和宇宙的创造者, 他经常被称作“赫利奥坡里斯的主人”。拉神和阿图姆神的组合最早出现在《金字塔铭文》之中, 象征着国王的父亲。参见 Hart, *DEGG*, pp. 46-48, 181; Redford, *OEAE*, Vol. III, p. 123。

[3] 赫尔是古代埃及计量谷物的单位。1 赫尔 = 16 赫卡特 = 4 欧皮 = 76.8 公升 = 69.74 夸脱。(这一计算方式从第二中间期时期开始, 在这之前 1 赫尔 = 10 赫卡特 = 2.5 欧皮 = 48 公升 = 43.59 夸脱) 参见 James P. Allen, *Middle Egyptian: An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*, Cambridge: Cambridge University Press, 2000, p. 102; Redford, *OEAE*, Vol. III, p. 67 (两本书中夸脱的数额相差 10 夸脱)。

[4] 地名, 希腊人称为舍易斯, 考古遗址为撒埃尔哈伽尔 (Sa el-Hagar)。下埃及第五州的首府, 位于尼罗河三角洲地区的西部, 第二十六王朝时期埃及的首都, 同时也是奈斯神的崇拜中心。参见 Redford, *OEAE*, Vol. III, pp. 173-174; *LdÄ*, Vol. V, 1984, pp. 355-357; Hannig, *HÄD*, p. 1181。

[5] 地名, 即布托城, 考古遗址为埃尔法拉。位于下埃及第六州, 三角洲地区的西部。参见 Gardiner, *AEO*, Vol. II, pp. 189-193; Redford, *OEAE*, Vol. I, pp. 281-219; *LdÄ*, Vol. I, 1975, pp. 887-889。

[6] 地名, 古典时期称为特瑞努提斯 (Terenuthis), 考古遗址为孔阿布比洛 (Kom Abu Billo), 位于三角洲地区的西部。参见 Montet, *Géographie*, I, 1957, pp. 61-63; Hannig, *HÄD*, p. 1142。

[7] 地名, 具体位置不详。参见 Caminos, *JEA*, 50, p. 92。

[8] 地名, 位于三角洲地区的西部, 下埃及第三州的首府, 考古遗址

为孔埃尔赫森 (Kom el-Hisn)。参见 Gardiner, *AEO*, Vol. II, p. 170; Hannig, *HÄD*, p. 1142。

[9] 地名, 具体位置不详。参见 Caminos, *JEA*, 50, p. 92。

[10] 地名, 考古遗址在埃尔阿赫玛尔 (Tell el-Ahmar)。参见 Caminos, *JEA*, 50, p. 92。

[11] 地名, 即塔尼斯。考古遗址为萨恩埃尔哈伽尔 (San el-Hagar), 位于下埃及的第十四州, 第二十一王朝时期的埃及首都。参见 Montet, *Géographie*, I, 1957, pp. 192 - 194; Gardiner, *AEO*, Vol. II, pp. 199 - 201; Redford, *OEAE*, Vol. III, pp. 348 - 350; Hannig, *HÄD*, p. 1209。

[12] 地名, 具体位置不详。参见 Caminos, *JEA*, 50, p. 93。

[13] 地名, 希腊人称为布巴斯提斯 (Bubastis)。考古遗址为巴斯塔 (Tell Basta), 位于下埃及第十八州, 是猫神巴斯塔特的崇拜中心。参见 Montet, *Géographie*, I, 1957, pp. 173 - 176; Redford, *OEAE*, Vol. I, pp. 208 - 209; Hannig, *HÄD*, p. 1141。

[14] 地名, 希腊人称为阿斯瑞比斯 (Athribis)。考古遗址为阿提瑞比 (Tell Atrib), 位于下埃及的第十州。参见 Montet, *Géographie*, I, 1957, pp. 119 - 122, Hannig, *HÄD*, 1171。

[15] 地名, 可能是下埃及第九州的城市麦斯德, 但是这座城市被毁, 仍需继续考证。参见 Caminos, *JEA*, 50, p. 93; Montet, *Géographie*, I, 1957, pp. 100 - 101。

[16] 地名, 具体位置不详。参见 Caminos, *JEA*, 50, p. 93。

[17] 地名, 可能位于三角洲东部地区, 具体位置仍需考证。参见 Caminos, *JEA*, 50, p. 94。

[18] 地名, 考古遗址为萨斐特埃尔赫尼纳, 亚述统治时期可能是下埃及的首府, 位于下埃及的第二十州。参见 Caminos, *JEA*, 50, p. 94; Montet, *Géographie*, I, 1957, pp. 206 - 209。

九 财产清单——来自下埃及的土地赠予

【译文】

以下是下埃及的四个州赠予她的土地清单: 将舍易斯地区南方贝都因

人^[1]居住地区范围内的 360 舍塔特的土地赠予她；将巴赛特地区塔阿特斯奈弗如荷尔^[2]地区境内的 500 舍塔特的土地赠予她；将盖伯^[3]地区的泰奈特塔瓦特努赫^[4]地区境内的 240 舍塔特的土地赠予她；将奥恩^[5]地区的中部称为“杰德提之子荷瑞之墙”，也称为“麦瑞特佳伯赫特之子帕舍瑞恩姆特的墙”地区中的 300 舍塔特的土地赠予她。来自下埃及四个州的城镇和乡村以及其中包含的旱地和运河共计 1400 舍塔特的土地赠予她。总计，上下埃及所有的供品共计 2100 德本的面包，来自十一个州的共计 3300 舍塔特的土地。将永久的稳定和繁荣！此规定永远不能毁坏亦不能减少。

将塔维尔地区^[7]的伊努普地区^[8]的所有人民，土地以及来自城市和乡村的财富全部赠予她。^[9]

【注释】

[1] 贝都因人，古代生活在阿拉伯地区和埃及东部沙漠地区的游牧民族，埃及人称贝都因人居住在沙漠中的人 (Shasu)。贝都因人于第一中间期时期就进入了埃及，随后一直在埃及生活。他们主要生活在埃及东部的三角洲地区，以及西奈半岛。参见 Shaw and Nicholson, *BMDAE*, p. 51; *LdÄ*, Vol. I, 1975, pp. 667 - 668。

[2] 地名，具体位置不详。参见 Caminos, *JEA*, 50, p. 95。

[3] 地名，具体位置不详。参见 Caminos, *JEA*, 50, p. 95。

[4] 地名，具体位置不详。参见 Caminos, *JEA*, 50, p. 95。

[5] 即赫利奥坡里斯。

[6] 地名，具体位置不详。参见 Caminos, *JEA*, 50, pp. 95 - 96。

[7] 塔维尔是上埃及的第十三州。参见 Montet, *Géographie*, Vol. II, 1961, pp. 99 - 100。

[8] 地名，具体位置不详。参见 Caminos, *JEA*, 50, p. 97。

[9] 因为前文上埃及七个州将土地赠予尼特克瑞斯，但是文中只提及了六个州，缺失了一个州的赠予，应该是工匠刻写时出现了遗漏，因此工匠将缺失的内容补充在了铭文末尾。

[责任编辑：刘金虎]

while , also with its expansion drive extends to other regions. Syria is a typical representative among them. After the first Ottoman-Egypt war , the Treaty of Kutahia was signed , and Egypt's has ruled Syria. In this decade , Syria had set up a centralized political system; social economy developed. The western political culture spread in Syria. The Egypt's ruling created a new era of Syrian history. Syrian began to modernization.

Keywords: Egypt , Syria , Muhammad Ali , Ibrahim , Ottoman Empire

A Chinese Translation and Commentary of the Nitocris Adoption Stela

Ma Yizhou

Abstract: The Nitocris Adoption Stela was a very important stela in the period of Psammtik I in the 26th Dynasty. This stela recorded the King Psammtik I sent his daughter to the temple of Amun , became the successor of Adoratrix of Amun. By this way , Psammtik I controlled the priests of the temple of Amun , more important , he reunited Upper and Lower Egypt. So it is necessary to translate the text into Chinese with commentary , and it is useful to study the early period of the 26th Dynasty.

Keywords: Ancient Egypt , Psammtik I , The Nitocris , Adoption Stela

The Historical Evolution of Soviet Union's Policy on Central Asian Islam

Shao Liying

Abstract: After October Revolution , Muslim's attitude on The Soviet Union changed from expectation to despair. Some of them attend the Basmachi Movement , and others became progressives. The former was suppressed; the latter's religious activity was stopped , owing to its great influence and non-cooperation for